

། རང་སྐྱོན་ངོ་ཤེས་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་དྲན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལོངས་བཤགས་སྐོན་ལམ་ཡང་དག་ལྷང་དོར་གསལ་འདེབས་ཡོད།

Aspiración para el discernimiento puro

«Oración mediante la cual uno reconoce las propias faltas y recuerda su refugio»

junto con

«Confesión, arrependida rectificación y aspiración muy pura para tener absolutamente claro lo que hay que adoptar y lo que hay que abandonar»

Escrita por

Dudjom Rimpoché, Jigdral Yeshe Dorje

༄༅། ། ར་མོ་གུ་ཅུ་མེ།

NA MO GU RU BE

Homenaje. Nos inclinamos ante el maestro.

བསྐལ་བཟང་ཞིང་གི་འདྲན་མཚོག་ཤྲུའི་ཀྱལ།

KAL ZANG ZHING GI DREN CHO SHA KYAI GYAL

Buda Sakiamuni, el supremo guía del universo durante este buen kalpa,

ཀྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་འགོ་འདུལ་འཕགས་བའི་ཚོགས།

GYAL SAE JANG SEM DRO DUL PHA PAI TSHO

nobles bodisatvas, vosotros, reunión de los hijos del victorioso que educáis a los seres,

སྤྲིགས་འགོའི་སྐྱོབ་བ་མཚུངས་མེད་གུ་ཅུ་རྗེ།

NYIG DROI KYO PA TSHUNG ME GU RU JE

maestro precioso, insuperable protector de los seres en esta era degradada,

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ།

TSA SUM CHO KYONG DAM CHEN TSHO CHE LA

junto con las Tres Raíces y la asamblea de protectores del dharma, que mantienen sus votos.

ཅེ་གཅིག་སྤྲིང་ནས་དྲན་བའི་གདུང་ལུས་ཀྱིས།

TSE CHI NYING NE DRAN PAI DUNG YUE KYI

Con la devoción y el anhelo de recordaros sin distracción desde lo más profundo de nuestros corazones,

ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་དམ་བསྐལ་ལགས་ན།

YANG YANG SON DE THU DAM KUL LA NA

os pedimos una y otra vez que nos prestéis atención.

བཙུང་བས་རྗེས་བཟུང་ཐོགས་མེད་ལྷགས་རྗེའི་མཁུས།

TSE WAE JE ZUNG THO ME THU JEI THU

Por vuestra bondad, por el poder de vuestra compasión sin obstrucción hacia vuestros seguidores,

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAM DON CHO ZHIN DRU PAR JIN GYI LO

por favor bendecidnos para que nuestros pensamientos e intenciones estén en concordancia con el dharma.

Buda Sakiamuni, supremo guía del universo durante este buen kalpa; nobles bodisatvas, reunión de los hijos del Victorioso que educáis a los seres; maestro precioso, insuperable protector de los seres en esta era degradada, junto con las Tres Raíces y la asamblea de protectores del dharma, que mantienen sus votos. Con la devoción y el anhelo de recordaros sin distracción desde lo más profundo de nuestros corazones, os pedimos una y otra vez que nos prestéis atención. Por vuestra bondad, por el poder de vuestra compasión sin obstrucción hacia vuestros seguidores, por favor bendecidnos para que nuestros pensamientos e intenciones estén en concordancia con el dharma.

སྔོན་ལས་མ་ཞན་མི་ལུས་རིན་ཆེན་ཐོབ།

NGON LAE MA ZHAN MI LU RIN CHEN THO

A causa de acciones pasadas hechas sin aferramiento, hemos obtenido esta preciosa existencia humana.

བསོད་ནམས་མ་རྒྱུད་དམ་པའི་ཚོས་དང་མངལ།

SO NAM MA CHUNG DAM PAI CHO DANG JAL

Debido a nuestro mérito, que de ningún modo es pequeño, hemos encontrado el dharma sagrado.

སྤྲུལ་རྗེས་བཟུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངག་ཐོབ།

LA MAE JE ZUNG WONG JIN DAM NGA THO

Nuestro maestro ha permitido que nosotros, sus seguidores, obtengamos la gran transmisión, las bendiciones y las instrucciones.

ནོར་བུ་རང་ལག་རྗེད་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་།

NOR BU RANG LA NYE PAI DUE JUNG YANG

Este es el momento en que tenemos la joya justo en nuestra mano y, aun así,

ཚོལ་རྒྱུད་སྤྲུའ་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

CHOL CHUNG TRE U DRA WAI RANG SEM DI

nuestras mentes, como monos insensatos y frívolos,

རྣམ་གཡེང་བསྐྱེད་བྱིང་འགོད་པའི་དབང་སོང་ནས།

NAM YENG LU TRI GONG POI WONG SONG NE

son completamente inestables, y por lo tanto estamos bajo el poder las fuerzas negativas y demás demonios, que nos engañan.

རང་ནོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་བྱས་ཏེ།

RANG NOR RANG DA NYAM LEN MA NU TE

No tenemos el poder de emplear esta joya que nos pertenece y,

དལ་འབྱོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་རྒྱུད་བོས་ཤོར།

DAL JOR DAM NGA CHAB CHI CHU ZOE SHOR

por lo tanto, desperdiciamos las instrucciones que hemos recibido sobre nuestra libertad y nuestras oportunidades.

A causa de acciones pasadas hechas sin aferramiento, hemos obtenido esta preciosa existencia humana. Debido a nuestro mérito, que de ningún modo es pequeño, hemos encontrado el dharma sagrado. Nuestro maestro ha permitido que nosotros, sus seguidores, obtengamos la gran transmisión, las bendiciones y las instrucciones. Este es el momento en

que tenemos la joya justo en nuestra mano y, aun así, nuestras mentes, como monos insensatos y frívolos, son completamente inestables, y por lo tanto estamos bajo el poder las fuerzas negativas y demás demonios, que nos engañan. No tenemos el poder de emplear esta joya que nos pertenece y, por lo tanto, desperdiciamos las instrucciones que hemos recibido sobre nuestra libertad y nuestras oportunidades.

ད་ལྟ་དོན་ཚན་འགག་ལ་སྤྱད་ཉེ་དུས།

DAN TA DON CHEN GA LA THU NYE DU

Ahora estamos en un momento realmente decisivo de nuestras vidas.

འུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྤྱང་གཏམ་འདྲ།

ZHU TSHAE THO TSHAE NA WOI DRUNG TAM DRA

Todo lo que hemos pedido, todo lo que hemos recibido, ahora parece solo un cuento.

ལུས་འདི་ཚོས་གཟུགས་ཚོས་བ་ཡིན་ཚྭ་ཡང།

LU DI CHO ZUG CHO PA YIN LOM YANG

Queremos vivir de acuerdo con el dharma y ser auténticos practicantes, pero

སེམས་འདིས་ཡང་དག་ཚོས་བའི་རྗེས་མ་ཟེན།

SEM DI YANG DA CHO PAI JE MA ZIN

nuestras mentes olvidan lo que significa ser un auténtico practicante del dharma.

སྣ་ཚོས་སྣ་ཅི་མི་ཚོས་དྲིས་མ་གོས།

LHA CHO TA CHI MI CHO DRI MA GO

No sabemos cómo aprender el significado de los valores humanos ordinarios, por no hablar de la visión del dharma de Buda y

མི་ཚོས་གཙང་མ་བརྟུ་དུག་གོ་ཡུལ་ཅོམ།

MI CHO TSANG MA CHU DRU GO YUL TSAM

solo tenemos una vaga visión sobre las dieciséis normas¹ de la conducta humana adecuada.

རང་སྟོས་སྟོད་དན་སྤྱད་ལ་ངོ་ཚ་བྲལ།

RANG TOE CHO NGAN CHAE LA NGO TSHA DRAL

No nos avergonzamos al observar las cosas negativas que hemos hecho y, sin embargo,

གཞན་སྟོས་ཁེལ་གཞུང་བྱི་ཐག་བྲ་བའི་མཚུགས།

ZHAN TOE TREL ZHUNG CHI THA TRA WAI JU

nos atrapa la indignación moral cuando observamos la conducta de los demás.

Ahora estamos en un momento realmente decisivo de nuestras vidas. Todo lo que hemos pedido, todo lo que hemos recibido, ahora parece solo un cuento. Queremos vivir de acuerdo con el dharma y ser auténticos practicantes, pero nuestras mentes olvidan lo que significa ser un auténtico practicante del dharma. No sabemos cómo aprender el significado de los valores humanos ordinarios, por no hablar de la visión del dharma de Buda y solo tenemos una vaga visión sobre las dieciséis normas de la conducta humana adecuada. No nos avergonzamos al observar las cosas negativas que hemos hecho y, sin embargo, nos atrapa la indignación moral cuando observamos la conducta de los demás.

སྣ་ཚོས་དགེ་བརྟུ་ཡང་དག་རྗོ་མ་ཐོགས།

LHA CHO GE CHU YANG DA NGO MA THO

No tenemos una comprensión auténtica de las diez virtudes² del dharma de Buda.

སྟོན་བ་གཅིག་གི་བརྟན་ལ་ཕྱོགས་ཞེན་གྱིས།

TON PA CHI GI TAN LA CHO ZHEN GYI

Debido a la parcialidad en nuestra actitud hacia las doctrinas del Maestro que las enseñó todas,

ཚོས་དང་དམ་པར་སྐྱར་འདེབས་ལས་ངན་བསགས།

CHO DANG DAM PAR KUR DE LAE NGAN SA

despreciamos el dharma y a los seres santos y así acumulamos mal karma.

ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་ཐྲིག་པའི་ཁྱུང་ཆེན་བྱེད།

CHO LA TEN NE DIG PAI KHUR CHEN KHYER

Así, aunque aparentemente confiemos en el dharma, solo obtenemos una gran carga de negatividad que sobrellevar.

ཐོས་པ་ཆེ་བཞིན་རང་མཐོང་ང་རྒྱལ་ཆེ།

THO PA CHE ZHIN RANG THONG NGA GYAL CHE

Hemos escuchado muchas enseñanzas y nos miramos con gran orgullo por ello, pero

བསམ་པས་དབྱེད་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས།

SAM PAE CHE DON GO WAI TING MA PO

cuando reflexionamos sobre las enseñanzas, no llegamos a una comprensión profunda del significado que analizan.

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བར་ཚོམ་ན་ཡང་།

SO THAR TSHUL TRIM SUNG WAR LOM NA YANG

Nos gustaría suscribir la conducta moral de la ordenación hinayana,

དག་སྦྱོང་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར།

GE JONG CHO ZHI GAR SONG CHA ME TOR

pero actuamos en contra de los cuatro puntos básicos³ de la práctica virtuosa y así los descartamos totalmente.

No tenemos una comprensión auténtica de las diez virtudes del dharma de Buda. Debido a la parcialidad en nuestra actitud hacia las doctrinas del Maestro que las enseñó todas, despreciamos el dharma y a los seres santos y así acumulamos mal karma. Así, aunque aparentemente confiemos en el dharma, solo obtenemos una gran carga de negatividad que sobrellevar. Hemos escuchado muchas enseñanzas y nos miramos con gran orgullo por ello, pero cuando reflexionamos sobre las enseñanzas, no llegamos a una comprensión profunda del significado que analizan. Nos gustaría suscribir la conducta moral de la ordenación hinayana, pero actuamos en contra de los cuatro puntos básicos de la práctica virtuosa y así los descartamos totalmente.

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ལོར་ལྷན་པར་ཚོམ་ན་ཡང་།

JANG SEM LAB NOR DEN PAR LOM NA YANG

Nos gustaría poseer la riqueza del entrenamiento del bodisatva,

ཚད་མེད་རྣམ་བཞི་རི་མའི་མར་མེ་འདྲ།

TSHAE ME NAM ZHI RI MOI MAR ME DRA

pero las cuatro actitudes inconmensurables permanecen tan inalcanzables como la imagen que aparece en una llama.

གསང་སྟགས་དམ་ཚིག་བསྟུང་བར་ཚོམ་ན་ཡང་།

SANG NGA DAM TSHI SUNG WAR LOM NA YANG

Nos gustaría mantener los votos del samaya tántrico,

རྩ་རླུང་དང་པོར་རྩི་མེད་སྤང་རྒྱུད་ཤོར།

TSA TUNG DANG POR TSI ME NANG CHUNG SHOR

pero no prestamos atención ni siquiera a la primera transgresión raíz y descartamos todas las demás como si no tuvieran importancia.

སོ་ཐོག་རྣམ་བཞི་ཁ་ནས་བཤད་ཤེས་ཀྱང་།

LO DO NAM ZHI KHA NE SHE SHE KYANG

Sabemos cómo dar explicaciones verbales sobre los cuatro pensamientos que vuelven la mente hacia el dharma,

དོན་ལ་ཚོག་མིན་འདིར་སྣང་ཞེན་པས་སྟོན།

DON LA DOG MIN DIR NANG ZHEN PAE TON

pero nuestro aferramiento a los eventos de esta vida delata nuestra continua implicación con los valores mundanos.

སླ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་བྲི།

LA MA TEN ZHIN MOE GUE RIM GYI TRI

Servimos al maestro, aunque nuestro respeto y devoción disminuyen gradualmente.

དག་སྣང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་ལོག་པར་མཐོང་།

DA NANG TSHAB SU NYAM DRO LO PAR THONG

En lugar de tener visión pura, vemos equivocadamente al Maestro como a un igual y un amigo.

Nos gustaría poseer la riqueza del entrenamiento del bodisatva, pero las cuatro actitudes incommensurables permanecen tan inalcanzables como la imagen que aparece en una llama. Nos gustaría mantener los votos del samaya tántrico, pero no prestamos atención ni siquiera a la primera transgresión raíz y descartamos todas las demás como si no tuvieran importancia. Sabemos cómo dar explicaciones verbales sobre los cuatro pensamientos que vuelven la mente hacia el dharma, pero nuestro aferramiento a los eventos de esta vida delata nuestra continua implicación con los valores mundanos. Servimos al maestro, aunque nuestro respeto y devoción disminuyen gradualmente. En lugar de tener visión pura, vemos equivocadamente al Maestro como a un igual y un amigo.

དོ་རྗེ་སྐྱུན་ལ་བཅེ་གདུང་བཀུར་སེམས་ཞན།

DOR JE PUN LA TSE DUNG KUR SEM ZHAN

Insultamos y despreciamos a nuestros hermanos y hermanas vajra en lugar de demostrarles amor y bondad.

ཚོག་ངན་ཚམ་ཡང་མི་བཟོད་དམོད་ཆར་འབབས།

TSI NGAN TSAM YANG MI ZOE MOE CHAR BE

Cuando otros nos dirigen alguna mala palabra, en lugar de ser tolerantes, les enviamos una retahíla de maldiciones.

འགྲོ་དུག་པ་མར་ཤེས་པའི་བྱམས་སྦྱང་རྗེ།

DRO DRU PHA MAR SHE PAI JAM NYING JE

El amor y la compasión de reconocer a todos los seres de los seis reinos como a nuestros padres y madres

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འབྲོངས་ན་བྱན་བཞིན།

JANG SEM TING NE MA JONG NA BUN ZHIN

se desvanece como la niebla ya que no los practicamos desde la profundidad de la verdadera bodichita.

བསྐྱེད་རྗོགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་སྤུལ་གྱང་།

KYE DZO LAM LA NYAM LEN JAE KHUL KYANG

Nos obligamos a hacer las prácticas de los estados generación y completación, pero

ཐ་མལ་འབྲུལ་འབྱམས་འདི་ལ་སྐྱགས་མ་རྟེན།

THA MAL TRUL JAM DI LA LAG MA NYE

no las sabemos emplear como una alternativa a vernos sumergidos en la confusión diaria.

མདོ་སྐྱགས་ཚོས་ཕུག་སྟོང་ཉིད་དོ་ཤེས་གྱང་།

DO NGA CHO PHU TONG NYI NGO SHE KYANG

Sabemos que la vacuidad es la esencia del dharma tanto en el sutra como en el tantra, pero,

སྟོང་གོ་མ་ཚོད་རང་རྒྱུད་རྩ་ལྷར་གྱིང་།

TONG GO MA CHO RANG GYU RA TAR GYONG

al no obtener una comprensión apropiada de la vacuidad, nuestras mentes se vuelven rígidas y duras como un cuerno.

Insultamos y despreciamos a nuestros hermanos y hermanas vajra en lugar de demostrarles amor y bondad. Cuando otros nos dirigen alguna mala palabra, en lugar de ser tolerantes, les enviamos una retahíla de maldiciones. El amor y la compasión de reconocer a todos los seres de los seis reinos como a nuestros padres y madres se desvanece como niebla ya que no los practicamos desde la profundidad de la verdadera bodichita. Nos obligamos a hacer las prácticas de generación y completación, pero no las sabemos emplear como una alternativa a vernos sumergidos en la confusión diaria. Sabemos que la vacuidad es la esencia del dharma tanto en el sutra como en el tantra, pero, al no obtener una comprensión apropiada de la vacuidad, nuestras mentes se vuelven rígidas y duras como un cuerno.

གནས་ལྷགས་སྐྱོམ་གྱི་རང་ཚུགས་མ་ཟེན་པར།

NAE LU GOM GYI RANG TSHU MA ZIN PAR

Sin mantener la confianza relajada para permanecer en nuestra naturaleza original,

ཁ་ཁྱེར་ལྷ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱང་ལ་བསྟར།

KHA KHYER TA WAE GYU DRE LUNG LA KUR

hablamos de esa visión con palabrería vacía y arrojamos la causa y el efecto al viento.

ཕྱི་ལྷར་ཚུལ་འཚོས་སྟོད་ལམ་བཟང་ན་ཡང་།

CHI TAR TSHUL CHO CHOE LAM ZANG NA YANG

Por fuera, parecemos disciplinados y con muy buen comportamiento,

ནང་དུ་ཆགས་སྡེད་འདོད་རེམས་མེ་ལྷར་འབར།

NANG DU CHA SE DOE NGAM ME TAR BAR

pero por dentro, nuestro apego, anhelo, deseo y codicia arden como el fuego.

ལུས་འདི་དབེན་པའི་རི་ལ་གནས་ཁྱུ་ཀྱང་།

LU DI WEN PAI RI LA NAE KHUL KYANG

Aunque nuestros cuerpos estén en la soledad de las montañas,

སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མེད་གོང་ཡུལ་འགྲིམས།

SEM DI NYIN TSHAN BAR ME DRONG YUL DRIM

nuestras mentes se pierden en la ciudad sin cesar, de día y de noche.

རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་ལོངས་བཞིན།

RANG GO THON PAI DING TSHE MA LONG ZHIN

No confiamos en nuestra experiencia y en nuestra práctica,

གཞན་མགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྟོར་བྱིས་པའི་སྣང་།

ZHAN GO DON PAI SAM JOR JI PAI DRUNG

pero, aun así, damos consejos a los demás como un niño que cuenta una historia.

Sin mantener la confianza relajada para permanecer en nuestra naturaleza original, hablamos de esa visión con palabrería vacía y arrojamos la causa y el efecto al viento. Por fuera, parecemos disciplinados y con muy buen comportamiento, pero por dentro, nuestro apego, anhelo, deseo y codicia arden como el fuego. Aunque nuestros cuerpos estén en la soledad de las montañas, nuestras mentes se pierden en la ciudad sin cesar, de día y de noche. No confiamos en nuestra experiencia y en nuestra práctica, pero, aun así, damos consejos a los demás como un niño que cuenta una historia.

དགོན་མཚོག་ལྷགས་རྗེས་བསྟུ་བ་མི་སྲིད་ཀྱང་།

KON CHO THU JE LU WA MI SI KYANG

Es imposible ser engañado por la compasión de las Tres Joyas,

མོས་གྲུས་ཞན་པས་རང་གིས་རང་བསྟུས་དོགས།

MOE GUE ZHAN PA RANG GI RANG LUE DO

Pero, a causa de nuestra ausencia de devoción, nos engañamos y nos dañamos a nosotros mismos.

འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཚོས་དང་སླ་མ་ལ།

DI TAR DAM PAI CHO DANG LA MA LA

De esta forma, aunque no tenemos las visiones erróneas que surgen de la falta de fe

ཡིད་མ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྷ་མེད་མོད་ཀྱང་།

YI MA CHE PAI LOG TA ME MOE KYANG

en el maestro y en el dharma sagrado,

དུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

DUE NGAN SEM CHAN LAE NGAN KHA MA GANG

debido a estos malos tiempos, llevamos a cabo malas acciones y estamos siempre insatisfechos.

གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མེད་དབང་དུ་ཤོར།

GO ZHIN SHE ZHIN BA ME WANG DUE SHOR

Nuestra comprensión y nuestra claridad están bajo el poder de la despreocupación.

དྲན་ཤེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྱིང་ཆེན་བདེ།

DRAN SHE JA RA MA THONG GYONG CHEN DA

Al no proteger nuestra atención, sufrimos una gran pérdida.

ད་ལྟ་རང་སློབ་རང་ལ་དབྱུང་ཉེན་མོ།

DAN TA RANG LOE RANG LA CHE NYIN MO

Ahora debemos dedicar tiempo a autoexaminarnos con mucho cuidado.

Es imposible ser engañado por la compasión de las Tres Joyas, pero, a causa de nuestra ausencia de devoción, nos engañamos y nos dañamos a nosotros mismos. De esta forma, aunque no tenemos las visiones erróneas que surgen de la falta de fe en el maestro y en el dharma sagrado, debido a estos malos tiempos, llevamos a cabo malas acciones y estamos siempre insatisfechos. Nuestra comprensión y nuestra claridad están bajo el poder de la despreocupación. Al no proteger nuestra atención, sufrimos una gran pérdida. Ahora debemos dedicar tiempo a autoexaminarnos con mucho cuidado.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁྲུལ་པའི་ཁ་སློན་སོང་།

JAE TSHAE THAM CHE TRUL PAI KHA NON SONG

Todo lo que hemos hecho ha añadido más confusión.

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་།

SAM TSHAE THAM CHE NYON MONG DZIN PAR SONG

Todos nuestros pensamientos están impregnados por las aflicciones y el aferramiento.

དགེ་བའང་ཐྲིག་པས་མ་བསྐྱད་མེད་མཐོང་བས།

GE WANG DIG PAE MA LE ME THONG WAE

Nuestros actos virtuosos siempre están mezclados con el error, y aunque sabemos esto no hacemos nada para remediarlo.

མཐར་ཐུག་འགོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི།

THAR THU DRO SA NGAN SONG LAE ZHAN CHI

Por eso, ¿cuál puede ser nuestro destino final sino los tres reinos inferiores?

དེ་ལྟར་རང་གི་སྤྱོད་ཚུལ་བྱ་བཞག་ནམས།

DE TAR RANG GI CHO TSHUL JA ZHA NAM

Entonces, cuando miramos todas nuestras acciones y nuestros patrones de comportamiento,

དྲན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཚད་ཅིང་།

DRAN NE RANG GI RANG LA YI CHE CHING

perdemos la confianza en nosotros mismos y así,

གཞན་ལ་བཟླས་ཀྱང་ཡི་ཚུག་ཁ་སྐྱོན་ལས།

ZHAN LA TAE KYANG YI MU KHA NON LAE

cuando examinamos a los demás los desaprobamos y criticamos, y entonces

ཕན་གྲོགས་སློབ་བཀའ་ཕབ་མཁན་སུ་མ་བྱུང་།

PHEN DRO LO BA PHAB KHAN SU MA JUNG

no encontramos a nadie en quién confiar que nos reconforte y que nos ayude.

Todo lo que hemos hecho ha añadido más confusión. Todos nuestros pensamientos están impregnados por las aflicciones y el aferramiento. Nuestros actos virtuosos siempre están mezclados con el error, y aunque sabemos esto no hacemos nada para remediarlo. Por eso, ¿cuál puede ser nuestro destino final sino los tres reinos inferiores? Entonces, cuando miramos todas nuestras acciones y nuestros patrones de comportamiento, perdemos la confianza en nosotros mismos y así, cuando examinamos a los demás los desaprobamos y criticamos, y entonces no encontramos a nadie en quién confiar que nos reconforte y que nos ayude.

ད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བརྟོན་ན།

DA NI RANG GO RANG GI MA TON NA

Si no aclaramos esto ahora para nosotros mismos,

གཤམ་རྗེའི་ཕོ་ཉའི་ལག་ཏུ་ཚུད་ཟེན་དུས།

SHIN JEI PHO NYAI LAG TU TSHU ZIN DUE

entonces, cuando caigamos en las manos de los mensajeros de Yama,

གཞན་པ་སུས་ཀྱང་སློབ་པའི་རེ་བ་བྲད།

ZHAN PA SUE KYANG LO PAI RE WA ZAE

¿Quién de nosotros no verá destruidas las esperanzas⁴ de nuestros maestros?

རེ་སྟོང་བསྐྱབས་པས་བསྐྱབས་ལ་མ་ཚོར་རམ།

RE TONG GU PAE LUE PA MA TSHOR RAM

Cuando aguardemos, en ese momento, con todas nuestras esperanzas insatisfechas, ¿no nos sentiremos engañados?

དེས་ན་རང་སྐྱོན་ངོས་ཟེན་གཞོན་འགྲོད་ཀྱིས།

DE NA RANG KYONG NGOE ZIN NONG GYOE KYI

Por lo tanto, con la culpa y el remordimiento que surgen al reconocer nuestras propias faltas,

ཚོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་པ།

CHO GAL NYE TUNG NYAM CHA CHI CHI PA

por todos los errores que hemos cometido en el dharma, todas las faltas, equivocaciones y fallos,

མི་འཆབ་མི་སྲིད་ཡི་ཤེས་སྐྱུན་ལྡན་དུང་།

MI CHA MI BE YE SHE CHAN DEN DRUNG

con la determinación de que nunca se vuelvan a repetir, ante aquellos que tienen el ojo del conocimiento original

སྟིང་ནས་བཤགས་སོ་བརྗེ་བས་བཟོད་བཞེས་ལ།

NYING NE SHA SO TSE WAE ZOE ZHE LA

confesamos desde lo más profundo de nuestro corazón. Con vuestra compasión, por favor, perdonadnos.

ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་།

LAM LO YANG SAI JIG LAE KYAB NE KYANG

Por favor, protegednos del terror de los abismos del camino equivocado y

ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟེན་པར་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

YANG DA THAR LAM ZIN PAR WUG JUNG SOL

sostenednos para que podamos mantenernos en el sendero puro de la liberación.

Si no aclaramos esto ahora para nosotros mismos, entonces, cuando caigamos en las manos de los mensajeros de Yama, ¿Quién de nosotros no verá destruidas las esperanzas de nuestros maestros? Cuando aguardemos, en ese momento, con todas nuestras esperanzas insatisfechas, ¿no nos sentiremos engañados? Por lo tanto, con la culpa y el remordimiento que surgen al reconocer nuestras propias faltas, por todos los errores que hemos cometido en el dharma, todas las faltas, equivocaciones y fallos, con la determinación de que nunca se vuelvan a repetir, ante aquellos que tienen el ojo del conocimiento original, confesamos desde lo más profundo de nuestro corazón. Con vuestra compasión, por favor, perdonadnos. Por favor, protegednos del terror de los abismos del camino equivocado y sostenednos para que podamos mantenernos en el sendero puro de la liberación.

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཚོ་བསྐྱལ་ན་ཡང།

JE JE DRU DRU MI TSHE KYAL NA YANG

Nos pasamos la vida ocupados, siempre ocupados, haciendo esto y lo otro,

དོན་སྤོང་ལག་རྒྱ་ལོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང།

DON NYING LAG TU LON PA CHI MA JUNG

pero tenemos las manos vacías, sin ni siquiera un átomo de la verdad esencial.

ད་ནི་ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྟུག་ལམ་བོར་ནས།

DA NI KUN SHE CHI DUG LAM BOR NE

Ahora, abandonando el camino de saber muchas cosas, pero experimentar solo sufrimiento,

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག།

CHIG SHE KUN DROL LAM LA CHI MI JU

¿Por qué no entrar en el camino de conocer una sola cosa y liberarnos de todo?

མི་བསྐྱེད་ངེས་པའི་རེ་སྟོན་གཅིག་ཚོག་མགོན།

MI LU NGE PAI RE TOE CHI CHO GON

Infalible y verdadero benefactor, nuestra única esperanza y seguridad,

ཙ་བའི་ལྷ་མ་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ལ།

TSA WAI LA MA KYAB NAE KUN DUE LA

maestro raíz que reúnes todos los sitios de refugio,

ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན།

TSE CHI GUE PAE SOL WA DE LA NA

cuando te rogamos con devoción y sin distracción,

ཐུགས་རྗེ་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཚོག་ཇིན་ཚེན་རྗེ།

THU JE ZI SHI KYAB CHO DRIN CHEN JE

por favor, míranos con compasión, nuestro refugio supremo, señor de máxima bondad.

Nos pasamos la vida ocupados, siempre ocupados, haciendo esto y lo otro, pero tenemos las manos vacías, sin ni siquiera un átomo de la verdad esencial. Ahora, abandonando el camino de saber muchas cosas, pero experimentar solo sufrimiento ¿Por qué no entrar en el camino de conocer una sola cosa y liberarnos de todo? Infalible y verdadero benefactor, nuestra única esperanza y seguridad, maestro raíz que reúnes todos los sitios de refugio, cuando te rogamos con devoción y sin distracción, por favor, míranos con compasión, nuestro refugio supremo, señor de máxima bondad.

རང་རྒྱུན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RANG KYON RANG GI THONG WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que veamos nuestras faltas.

གཞན་རྒྱུན་བཟླ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZHAN KYON TA DOE ME PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que no deseemos examinar las faltas de los demás.

བསམ་ངན་གདུག་རྩལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM NGAN DU TSUB ZHI WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos con la eliminación de los pensamientos negativos que nos perturban.

བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM ZANG KHONG NE CHAR WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que surjan pensamientos positivos de los más profundo.

འདོད་རྩལ་ཚོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DOE CHUNG CHO SHE DAN PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que tengamos poco deseo y para que conozcamos nuestros límites.

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NAM CHI CHA ME DRAN PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que nos acordemos de que el momento de nuestra muerte es incierto.

འཆི་དུས་སློ་ལྷག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHI DUE LO LHAG ME PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que al morir estemos libres de intenciones mundanas.

ཚོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHO LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que nazca en nosotros la verdadera confianza en el dharma.

Por favor, bendícenos para que veamos nuestras faltas. Por favor, bendícenos para que no deseemos examinar las faltas de los demás. Por favor, bendícenos con la eliminación de los pensamientos negativos que nos perturban. Por favor, bendícenos para que surjan pensamientos positivos de los más profundo. Por favor, bendícenos para que tengamos poco deseo y para que conozcamos nuestros límites. Por favor, bendícenos para que nos acordemos que el momento de nuestra muerte es incierto. Por favor, bendícenos para que al morir estemos libres de intenciones mundanas. Por favor, bendícenos para que nazca en nosotros la verdadera confianza en el dharma.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་འབྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DA NANG CHO ME JONG PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que practiquemos la visión pura, libre de parcialidad.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHO MIN MOE GUE KYE WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que sintamos auténtico y genuino respeto y devoción.

ལོངས་མེད་སློ་སྣང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que reduzcamos nuestra ansia por lo que no se puede conseguir.

སློབ་སྦྱོང་ཚུལ་ལ་གཏང་བྱས་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

LO PHU CHO LA TAE NU JIN GYI LO

Por favor, bendícenos con el poder de establecer el dharma en lo profundo de nuestra mente.

ཚོས་སྦྱོང་སྤྱོད་ལ་བརྩོན་བྱས་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

CHO PHU DRU LA TSON NU JIN GYI LO

Por favor, bendícenos con el poder de la diligencia para practicar el dharma con profundidad.

སྤྱོད་སྦྱོང་རང་རྒྱུད་ལོ་ལ་བརྩོན་བྱས་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

DRU PHU RANG GYU DROL WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que podamos liberar toda nuestra experiencia en lo profundo de la práctica.

སྤྱོད་ལ་བརྩོན་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

DRU LA BAR CHE ME PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que nuestra práctica esté libre de obstáculos.

སྤྱོད་འབྲས་སྤྱོད་དུ་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

DRU DRAE NYUR DU MIN PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que los resultados de la práctica maduren rápidamente.

Por favor, bendícenos para que practiquemos la visión pura, libre de parcialidad. Por favor, bendícenos para que sintamos auténtico y genuino respeto y devoción. Por favor, bendícenos para que reduzcamos nuestra ansia por lo que no se puede conseguir. Por favor, bendícenos con el poder de establecer el dharma en lo profundo de nuestra mente. Por favor, bendícenos con el poder de la diligencia para practicar el dharma con profundidad. Por favor, bendícenos para que podamos liberar toda nuestra experiencia en lo profundo de la práctica. Por favor, bendícenos para que nuestra práctica esté libre de obstáculos. Por favor, bendícenos para que los resultados de la práctica maduren rápidamente.

འབྲས་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

TREL TSHE DON DANG DAN PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que llevemos beneficio y sentido a todos los que están conectados con nosotros.

རེ་དོགས་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

RE DO NYI DZIN ZHIG PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos con la destrucción de la dualidad y sus esperanzas y miedos.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

NYI ME YE SHE THONG WAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que entremos en el conocimiento no-dual original.

ཡེ་ཤེས་རང་དོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

YE SHE RANG NGO SHE PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que hagamos realidad el conocimiento original de nuestra esencia.

རང་ཐོག་བཅའ་ས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

RANG THOG TSAN SA ZIN PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que nos mantengamos seguros justo en el lugar en el que estamos.

སློབ་མེད་གདོང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་།

TSOL ME DING CHEN THO PAR JIN GYI LO

Por favor, bendícenos para que obtengamos gran confianza en el no esfuerzo.

Por favor, bendícenos para que llevemos beneficio y sentido a todos los que están conectados con nosotros. Por favor, bendícenos con la destrucción de la dualidad y sus esperanzas y miedos. Por favor, bendícenos para que entremos en el conocimiento no-dual original. Por favor, bendícenos para que actualicemos el conocimiento original de nuestra esencia. Por favor, bendícenos para que nos mantengamos seguros justo en el lugar en el que estamos. Por favor, bendícenos para que obtengamos gran confianza en el no esfuerzo.

ཡེ་གནས་ཡེ་ཤེས་རྩི་རྗེའི་མཚན་ཚེན་གྱིས།

YE NAE YE SHE DOR JEI TSHON CHEN GYI

Con la gran arma indestructible de la sabiduría original que está siempre presente,

འཁོར་འདས་སྣོད་སློག་དུས་གཅིག་བཅད་ནས་ཀྱང་།

KHOR DAE TONG SO DUE CHI CHE NE KYANG

que toda la diversidad del samsara y el nirvana puedan cortarse en un instante.

མ་འགག་བདེ་ཚེན་སྟེམས་མའི་དགའ་སྟོན་ལ།

MA GA DE CHEN NYEM MAI GA TON LA

En la gran felicidad incesante de la celebración de Nyema,

འདུ་འདུལ་མེད་བར་སྟོན་པས་ཉག་ཚེན་ཤོག།

DU TRAL ME PAR CHO PAE TAG TSEN SHO

que todos encontremos la seguridad permanente en la conducta libre de cambio.

མཉམ་བཅའ་སྣོད་ན་སྟུག་བསྐལ་མེད་ཅམ་མེད།

NYAM DAL LONG NA DU NGAL MING TSAM ME

En la infinitud que es la misma en todos lados no existe ni siquiera el nombre “sufrimiento”.

དེས་ན་བདེ་བ་འཚོལ་མཁན་སུ་ཞིག་མཚིས།

DE NA DE WA TSHOL KHAN SU ZHI CHI

Entonces, ¿a quién podríamos encontrar allí, que todavía busque la felicidad?

བདེ་སྟུག་རོ་མཉམ་འཛིན་མེད་རང་གོལ་གྱི།

DE DU RO NYAM DZIN ME RANG DROL GYI

El estado autoliberador, libre de apego, en el que felicidad y pena tienen el mismo sabor.

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག།

KUN ZANG GYAL SI TSHE DIR THO PAR SHO

Que podamos obtener el reino de Samantabhadra en esta misma vida.

Con la gran arma indestructible de la sabiduría original que está siempre presente, que toda la diversidad del samsara y el nirvana puedan cortarse en un instante. En la gran felicidad incesante de la celebración Nyema, que todos encontremos la seguridad permanente en la conducta libre de cambio. En la infinitud que es la misma en todos lados no existe ni siquiera el nombre “sufrimiento”. Entonces, ¿a quién podríamos encontrar allí, que todavía busque la felicidad? Que podamos obtener el reino de Samantabhadra en esta misma vida, el estado autoliberador, libre de apego, en el que felicidad y pena tienen el mismo sabor.

COLOFÓN

En lo que se refiere a este trabajo, que es una combinación de oración, confesión arrependida y aspiración, una noche de cuarto menguante del décimo mes del año del cerdo de agua, mi esposa Shes-Rab-Ma Rig-Dzin dBang-Mo, tuvo un sueño en el que aparecía una mujer que ya había estado antes en sus sueños. Esta mujer le dijo: «Ahora deberías pedir a Rimpoché que escribiera una oración», y se fue.

Más adelante, en la noche del décimo día del mismo mes, la mujer apareció de nuevo y le dijo: «Debes ayudar inmediatamente pidiéndole que escriba una oración», y se desvaneció.

Me contó el sueño a la mañana siguiente, pero le dije: «No hay mucha gente que esté preparada para recitar las oraciones que ya existen, es decir que no es que no haya suficientes oraciones ya». Entonces mi mujer me pidió que escribiera una oración rápidamente, sin preocuparme por la extensión y pensé en escribirla, porque parecía existir la necesidad para alguien de pedir protección de los miedos a la enfermedad, al hambre, a las armas y al conflicto, que son los más frecuentes en esta época. Pero todo quedó en una intención, ya que ocurrieron muchas cosas y esto parecía menos urgente.

Sin embargo, más adelante, en la tarde del décimo día del décimo primer mes, la mujer apareció de nuevo en el sueño de mi esposa y dijo: «Mi petición de esta oración no es algo de importancia menor. Es una gran necesidad». Entonces, al escuchar el sueño, en la mañana del décimo quinto día de ese mes, pensé en escribir algo.

Luego, en la tarde del décimo cuarto día del mes siguiente le rogué a Guru Rimpoché con total concentración e hice una aspiración para recibir una bendición muy valiosa.

Al cantar el gallo la mañana siguiente tuve un sueño en el que estaba sentado en el interior de un gran edificio que se parecía a mi templo. De repente apareció un hombre blanco, joven, vestido de blanco y con largos y ondulantes tirabuzones. Estaba tocando los címbalos con gran suavidad y danzaba el Ging, dando vueltas en el sentido de las agujas del reloj, en espiral, mientras traspasaba la puerta y se acercaba cada vez más, cantando estas palabras:

Si quieres establecer el dharma entonces plántalo en tu corazón.

Cuando esté en lo profundo de tu corazón encontrarás la budeidad.

Si quieres alcanzar la budeidad, purifica tu apego a la confusión ordinaria.

Felizmente, la tierra búdica pura está justo a tu lado.

Desarrolla diligencia en la práctica de la esencia.

Si tú no practicas, ¿quién obtendrá los logros?

Es difícil mirar las propias faltas.

Ver realmente las propias faltas es el punto esencial de las instrucciones del dharma.

Purifica gradualmente los errores e incrementa y desarrolla las buenas cualidades que tienes.

Al final de cada verso iba aumentando el volumen de los címbalos y finalmente se fue mientras tocaba muy fuerte y, a causa de esto, me desperté. Nada más despertar recordé sus palabras y supe que su significado se refería a la dificultad del entrenamiento en «rechazar y aceptar». Entonces, con la pena de haber visto a mi único padre, Guru Padmasambhava, directamente frente a mí y no haberlo reconocido, con devoción y anhelo, este padre viejo de los rNying-Ma que soy, Jigtral Yeshe Dorje, escribí esto de acuerdo con mi visión. Que pueda traer beneficio.

Que sea de beneficio para todos los seres.

¹ El Rey Trisong Deutsen dictó las dieciséis normas de la conducta adecuada. El «Breve capítulo sobre la discriminación» ('byd-pa le'u chung) las enumera así: 1. Desarrollar fe en las Tres Joyas preciosas sin pesar ni cansancio; 2. Buscar en última instancia la doctrina auténtica; 3. Estudiar con gran dedicación las ciencias excelentes; 4. Primero recordar y después valorar cualquier tarea que se deba emprender; 5. No anhelar las tareas que no nos han encomendado; 6. Mirar a quienes están en un nivel superior, imitar a quienes muestran una conducta mejor y a los mayores; 7. Devolver la bondad a nuestros padres del pasado, presente y futuro; 8. Ser amplio de miras y hospitalario en el trato con hermanos y parientes paternos; 9. Asegurarse de que los jóvenes respetan a sus mayores de acuerdo con su importancia; 10. Mostrar amor bondadoso por los vecinos; 11. Ayudar sin descanso a los conocidos que sean benefactores espirituales; 12. Satisfacer de forma perfecta las necesidades de aquellos con quienes tengamos una conexión en este mundo y estén cerca; 13. Ayudar a los demás mediante los conocimientos y habilidades propias en artes y ciencias; 14. Ofrecer refugio de forma bondadosa a quienes lo necesitan; 15. Resistirse a los malos consejos y, en cambio, dar consejos que incrementen la felicidad del país; y 16. Confiando los asuntos propios a la doctrina, llevar a la propia esposa a obtener la base para la iluminación en las vidas futuras. [Extracto de la obra *La escuela Nyigma de budismo tibetano*, de Dudjom Rimpoché].

² 1. No matar a los seres; al contrario, rescatarlos y protegerlos. 2. No tomar nada que no se nos dé; al contrario, dar a los demás lo que es nuestro. 3. En vez de dejarse llevar por el deseo sexual, mantener una conducta sexual moralmente correcta. 4.

No mentir; al contrario, contar toda la verdad de forma clara. 5. No hablar de forma que cause desarmonía; al contrario, intentar reconciliar a quienes están reñidos entre sí. 6. En vez de utilizar palabras duras, hablar con calma y dulzura. 7. No contar chismes en vano; al contrario, guardar silencio o utilizar el tiempo libre leyendo libros de dharma o recitando mantras. 8. No ser avaricioso; al contrario, saber que la fortuna propia es suficiente y meditar sobre que no es necesario tener más. 9. No albergar malas intenciones; al contrario, preocuparnos por el beneficio de los demás. 10. No tener una visión errónea; al contrario, tener fe en las Tres Joyas, Buda, Dharma y Sangha, y en la relación kármica de causa y efecto.

³ 1. No odiar a los demás a pesar de ser el objeto de su odio. 2. No responder con enfado incluso si estás enfadado/a. 3. No herir a los demás incluso si te han herido. 4. No pegar a los demás, ni siquiera a quienes te han pegado.

⁴ A pesar de haber recibido muchas instrucciones de nuestros amables maestros, no las hemos aplicado, y así las esperanzas que nuestros maestros depositaron en nosotros han resultado infructuosas.